

Wiener Slavistisches Jahrbuch (Neue Folge)  
Vienna Slavic Yearbook (New Series)

# Vienna Slavic Yearbook

New Series

Edited by  
Stefan Michael Newerkla (Vienna) &  
Fedor B. Poljakov (Vienna)

4 · 2016

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

# Wiener Slavistisches Jahrbuch

Neue Folge

Herausgegeben von  
Stefan Michael Newerkla (Wien) &  
Fedor B. Poljakov (Wien)

4 · 2016

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

### **Herausbergremium / Editorial Board**

Stefan Michael Newerkla (Wien), Fedor B. Poljakov (Wien)  
Juliane Besters-Dilger (Freiburg i. Br.), Michael Düring (Kiel), Lazar Fleishman (Stanford CA),  
Jasmina Grković-Major (Novi Sad), Robert Hodel (Hamburg), Anna Kretschmer (Wien),  
Heinz Miklas (Wien), Aleksandr M. Moldovan (Moskau), Ulrich Schmid (St. Gallen),  
Barbara Sonnenhauser (Zürich), Michael Wachtel (Princeton NJ), Alois Woldan (Wien)

### **Beratungsgremium / Advisory Board**

Anatolij A. Alekseev (St. Petersburg), Konstantin M. Azadovskij (St. Petersburg), Leonard H. Babby  
(Princeton NJ), Neil H. Bermel (Sheffield), Jan Ivar Bjørnflaten (Oslo), Nikolaj A. Bogomolov (Moskau),  
Jonathan Bolton (Cambridge MA), František Čermák (Prag), Dagmar S. Divjak (Sheffield), Hana Filip  
(Düsseldorf), Stanisław Gajda (Opole), Christian Hannick (Würzburg), Urs Heftrich (Heidelberg),  
Hubertus F. Jahn (Cambridge), Radoslav Katičić (Wien), Anna Sergeeva-Klyatis (Moskau), Gun-Brit  
Kohler (Oldenburg), Alexander Kulik (Jerusalem), Marek Łaziński (Warschau), Aleksandr V. Lavrov  
(St. Petersburg), Gail Lenhoff (Los Angeles CA), Aleksandar Loma (Belgrad), John E. Malmstad  
(Cambridge MA), Roland Marti (Saarbrücken), Marek Nekula (Regensburg), Gerhard Neweklowsky  
(Wien/Klagenfurt), Aleksandr L. Ospovat (Moskau), Kathleen Parthé (Rochester NY), Angela Richter  
(Halle a.d. Saale), Galin Tihanov (London), Svetlana M. Tolstaja (Moskau), Vera Tolz-Zilitinkevic  
(Manchester), Vittorio S. Tomelleri (Macerata), Tomas Venclova (New Haven CT), Josef Vintr (Wien),  
Ronald Vroon (Los Angeles CA), Andrew B. Wachtel (Chicago IL), Andrei L. Zorin (Oxford)

### **Redaktionelle Mitarbeit / Editorial Assistance**

Aleksej Chekh (Wien), Alberto Gerosa (Wien), Fabio Sand (Wien), Andrei Ustinov (San Francisco),  
Daria Wilke (Wien)

Sämtliche Korrespondenz mit der Redaktion und Einsendungen erbeten an /  
Please send enquiries and contributions to the Editorial Board to the following address:  
jahrbuch.slawistik@univie.ac.at

<http://slawistik.univie.ac.at/wiener-slavistisches-jahrbuch>

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen  
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet  
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek:  
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche  
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet  
at <http://dnb.dnb.de>.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter  
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2016  
Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne  
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung  
in elektronische Systeme.  
Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier  
Umschlag: Tatjana Beimler (Flomborn), Satz: Daria Wilke (Wien)  
Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum AG  
Printed in Germany

ISSN 0084-0041  
ISBN 978-3-447-10663-4

# INHALT / CONTENTS

## Artikel / Articles

<b>НАТАЛЬЯ ЗЯБЛИЦЫНА (МОСКВА)</b> Лексические особенности церковнославянского переводного произведения «Учителя Самуила обличение» (1504) .....	1
<b>MARIA SLAVTSCHEVA (MAINZ)</b> Zwischen dem Ausgesprochenen und Verschwiegenen: Ivan S. Turgenyevs <i>Asja</i> und Arthur Schnitzlers <i>Fräulein Else</i> .....	25
<b>ЛАЗАРЬ ФЛЕЙШИМАН (STANFORD CA)</b> Бегство в Эстонию. Ремизов и ревельское издательство «Библиофил» .....	42
<b>АННА СЕРГЕЕВА-КЛЯТИС (МОСКВА)</b> «Зоркость к вещам тупика»: к интерпретации стихотворения Иосифа Бродского «Конец прекрасной эпохи» .....	75
<b>TATJANA HOFMANN (ZÜRICH)</b> (Über-)Schreiben sowjetischer Kindheiten in Texten von Taras Prochas'ko, Igor' Klech und Anastasija Afanas'eva .....	91
<b>JAN PATRICK ZELLER – DARIA LEVIKIN (OLDENBURG)</b> Die Muttersprachen junger Weißrussen. Ihr symbolischer Gehalt und ihr Zusammenhang mit sozialen Faktoren und dem Sprachgebrauch in der Familie .....	114

## Materialien und Editionen / Materials and Editions

<b>LINDSAY CEBALLOS (PRINCETON NJ)</b> From the Correspondence of Roman Jakobson and Father Georges Florovsky .....	145
--	-----

ИГОРЬ ЛОЩИЛОВ (НОВОСИБИРСК) – АНДРЕЙ УСТИНОВ (САН ФРАНЦИСКО) Уничтоженная книга Антона Сорокина .....	155
БОРИС РАВДИН (РИГА) Предварительный список русско-немецких и немецко-русских словарей, разговорников, других языковых пособий, вышедших на оккупированной территории СССР, в Германии и некоторых сопредельных европейских странах в 1941–1945 гг. ....	177
FEDOR POLJAKOV – CARMEN SIPPL (WIEN) Rossica im Programm des Amalthea-Verlages der 1920er–1940er-Jahre .....	191
 <b>Rezensionen / Book Reviews</b>	
РОМАН КРИВКО (МОСКВА) Мария Йовчева, <i>Старобългарският служебен миней</i> .....	221
MARCELLO GARZANITI (FLORENZ) Т. И. Афанасьева, <i>Литургии Иоанна Златоуста и Василия Великого в славянской традиции (по служебникам XI – XV вв.)</i> .....	241
EMMERICH KELIN – ANNA KRETSCHMER (WIEN) Daniel Müller, Monika Wingender (Hg.), <i>Typen slawischer Standardsprachen. Theoretische, methodische und empirische Zugänge</i> .....	244

**Chronik / Chronicle**

<b>ТАНЯ ЧЕБОТАРЕВА (НЬЮ-ЙОРК)</b> Русский центр в горах Массачусетса .....	248
<b>МАРГАРИТА ПАВЛОВА (С.-ПЕТЕРБУРГ)</b> Мой Амхерст – мой Парадиз .....	250
<b>НИКОЛАЙ БОГОМОЛОВ (МОСКВА)</b> К юбилею Романа Тименчика .....	253
<b>MIRJA LECKE (BOCHUM)</b> Tagungsbericht „Russland und Georgien nach dem Imperium: Kulturelle und literarische Aspekte“ .....	254
<b>ИРИНА РОМАНОВА (СМОЛЕНСК)</b> Смоленская конференция «Поэтика Иосифа Бродского: разнообразие методологий» .....	259
<b>STEFAN MICHAEL NEWERKLA (WIEN)</b> Anniversarium Bohemicum: 240 Jahre Bohemistik an der Universität Wien .....	264
<b>FRANTIŠEK ČERMÁK (PRAGUE)</b> Czech Studies in Hungary: From Its Modern Beginnings to Present Time (1955–2015) .....	269
<b>НИКОЛАЙ АНТРОПОВ (МИНСК) –</b> <b>АННА ПЛОТНИКОВА (МОСКВА) –</b> <b>МАРФА ТОЛСТАЯ (МОСКВА)</b> Международная конференция «Славянская этнолингвистика: методы, результаты, перспективы» .....	271
<b>ОЛЬГА ДОВГИЙ (МОСКВА)</b> Московская конференция по семиотике бестиария .....	277
<b>JÜRGEN FUCHSBAUER (REGENSBURG / WIEN)</b> Der ATTEST-Workshop „Tradition and Innovation in Palaeoslavistic Ecdotics“ an der Universität Regensburg .....	278

<b>IRINA REYFMAN (NEW YORK)</b> Catharine Theimer Nepomnyashchy (1951–2015) .....	282
<b>PRZEMYSŁAW CHOJNOWSKI (WIEN)</b> Karl Dedecius in memoriam .....	284
<b>ANDREI USTINOV (SAN FRANCISCO)</b> The Legacy of Russian Formalism and the Rise of the Digital Humanities .....	287